

43.

Es kann nicht nachdrücklich genug gesagt werden: der Fortschritt, die steigende Verwirklichung vernünftiger Zweckgedanken in der Kultur — das ist kein bloßes Werk der Naturgesetze; das vollzieht sich nicht in der Weise, wie der Umlauf der Erde um die Sonne; das ist keine Einrichtung, sondern ein Werk, aus dem die Persönlichkeit, der menschliche Wille, nicht zu eliminieren ist. Die Begeisterung, die Hingebungsfähigkeit des Individuums ist das wahrhaft Treibende in aller Geschichte und sollte diese Kraft einmal versiegen, so würde das für das moralische Universum das nämliche bedeuten, wie wenn die leuchtende und wärmende Kraft der Sonne ihren Dienst versagen wollte: Verkümmern, Erstarrung, Tod.

いくら強調しても差し支えないことであるが、進歩、すなわち文化における理性的目的観念の上昇的実現というものは、これは単に自然法則がつくったものではなく、これは地球が太陽の周囲を回転するような具合には行われず、これは制度ではなくて、人格、すなわち人間の意志を抜きにしてはできない仕事である。個人の感激、没我能力が一切の歴史における真の原動力である。そうしてこの力がひとたび枯渇しようものなら、それは道徳的世界にとっては太陽がものを照らし温める力を無くするのと同じような意味になるだろう。すなわち、萎縮、硬化、死滅である。